

## INHALTSVERZEICHNIS

|        |   |    |
|--------|---|----|
| 0.     | <b>Einleitung – Forschungsgrundlagen . . . . .</b>  | 15 |
| 0.1.   | Presstexte als Sprachwerke / Das Verfassen eines<br>journalistischen Textes als realitätsschaffende<br>Sprechhandlung . . . . .   | 15 |
| 0.2.   | Die Linguistik des Sinns und deren Abgrenzung von der<br>transphrasistischen Grammatik / Kohärenz vs. Kohäsion . . . . .  | 18 |
| 0.3.   | Zeichenrelationen . . . . .   | 23 |
| 0.3.1. | Die Zeichenrelationen nach Karl Bühler . . . . .  | 23 |
| 0.3.2. | Erweiterung des Inventars an Zeichenrelationen<br>durch Eugenio Coseriu . . . . .   | 24 |
| 0.3.3. | Phänomenologie/Rezeptionsästhetik: Vertiefung der<br>Relation zwischen Text und Leser . . . . .   | 24 |
| 0.4.   | Umfelder: Karl Bühler und Eugenio Coseriu . . . . .   | 26 |
| 0.5.   | Textpragmatik . . . . .   | 31 |
| 0.6.   | Die Konstitution des Textsinns . . . . .  | 33 |
| 0.6.1. | Sprechakte . . . . .  | 34 |
| 0.6.2. | Sachverhalts-/Ereignisschemata . . . . .  | 38 |
| 0.6.3. | Propositionen (Satzbedeutungen) . . . . .   | 40 |
| 0.7.   | Die Bedeutung der Zeitung EL PAÍS . . . . .   | 41 |
| 0.8.   | Textsortenfrage . . . . .   | 45 |
| 0.8.1. | Textsortenfrage laut LIBRO DE ESTILO . . . . .  | 45 |
| 0.8.2. | EL PAÍS – spezifische Analyse nach Gérard Imbert . . . . .  | 46 |
| 0.9.   | Rhetorische Mittel . . . . .  | 50 |
| 0.10.  | Spezifika der spanischen PresseSprache . . . . .  | 55 |
| 0.11.  | Das Publikum als aktives Subjekt bei der Produktion<br>von informationsbetonten Presstexten . . . . .   | 61 |
| 0.12.  | Methodik / Wegweiser durch die Arbeit . . . . .   | 64 |
| 1.     | <b>Textlinguistik als Linguistik des Sinns –<br/>Illustration an einem wirtschaftspolitischen<br/>Zeitungsauftrag aus EL PAÍS –<br/>Text Nr.1: <i>La RDA se resiste a desmantelar sus barreras<br/>ante la entrada del marco occidental</i> . . . . .</b> | 71 |
| 1.1.   | Relationen zwischen Zeichen und Verfasser . . . . .   | 73 |
| 1.2.   | Relationen zwischen Sachverhalten und dem,<br>was im Text über sie ausgesagt wird . . . . .   | 74 |
| 1.3.   | Relationen zwischen Zeichen und Leser . . . . .   | 75 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 1.4.     | Relationen zwischen verschiedenen Zeichen . . . . .   | 77  |
| 1.4.1.   | Relationen zwischen Einzelzeichen . . . . .   | 77  |
| 1.4.2.   | Relationen mit Gruppen bzw. Kategorien von Zeichen . . . . .  | 78  |
| 1.4.3.   | Relationen mit ganzen Zeichensystemen . . . . .   | 78  |
| 1.5.     | Relationen zwischen Zeichen und Texten -  |     |
|          | Intertextualität . . . . .  | 79  |
| 1.6.     | Welche Relationen bestehen zwischen den bezeichneten Gegenständen/Sachverhalten und der "Substanz" und "quantitativen Ausdehnung" der Zeichen? . . . . .                                | 86  |
| 1.6.1.   | Nachahmung der "Sachen" durch die Substanz des sprachlichen Zeichens . . . . .  | 86  |
| 1.6.2.   | Nachahmung der "Sachen" durch die quantitative Ausdehnung der Zeichenträger . . . . .   | 87  |
| 1.7.     | Welche Relationen bestehen zwischen den Zeichen des Textes und dem gesamten Wissen, das Verfasser und Leser von den im Text behandelten Gegenständen und Sachverhalten haben? . . . . . | 89  |
| 1.7.1.   | Region (Zone, Bereich, Umgebung) . . . . .  | 89  |
| 1.7.2.   | Situation . . . . .   | 92  |
| 1.7.3.   | Kontext . . . . .   | 93  |
| 1.7.3.1. | Einzelsprachlicher Kontext . . . . .  | 94  |
| 1.7.3.2. | Rede-Kontext . . . . .  | 98  |
| 1.7.3.3. | Außer-Rede-Kontext . . . . .  | 100 |
| 1.7.4.   | Redeuniversum . . . . .   | 104 |
| 1.7.5.   | Anwendbarkeit der Coseriuschen Linguistik des Sinns auf Zeitungstexte . . . . .   | 106 |
| 1.8.     | Die Konstitution des Textsinns / Sprechakttheorie, Theorie der Sachverhaltsdarstellung und weitere Methoden . . . . .   | 107 |
| 1.9.     | Erweiterungen des Drei-Ebenen-Modells . . . . .   | 110 |
| 1.9.1.   | Räumliche Repräsentation der Ebenen / Gliederung . . . . .  | 112 |
| 1.9.2.   | Simultaneität . . . . .   | 112 |
| 1.9.3.   | Hierarchie . . . . .  | 112 |
| 1.9.4.   | Effekte der Zeichenrelationen . . . . .   | 113 |
| 1.9.5.   | Erarbeitung presse spezifischer Techniken des Sprechens und ihres Einflusses auf die Sprachen . . . . .   | 113 |
| 2.       | <b>Anwendung der Linguistik des Sinns auf einen kulturellen Text aus EL PAÍS -</b>  |     |
|          | <b>Text Nr.2: <i>Ochocientos millones de aplausos</i></b> . . . . .   | 117 |
| 2.1.     | Textuelle Ebene / Textsorte . . . . .   | 117 |
| 2.2.     | Sprechen im allgemeinen . . . . .   | 124 |
| 2.2.1.   | Außer-Rede-Kontext . . . . .  | 124 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 2.2.1.1. | Kultureller Außer-Rede-Kontext . . . . .  | 124 |
| 2.2.1.2. | Historischer Außer-Rede-Kontext . . . . .   | 126 |
| 2.2.1.3. | Okkasioneller Außer-Rede-Kontext . . . . .  | 127 |
| 2.2.1.4. | Natürlicher Außer-Rede-Kontext . . . . .  | 127 |
| 2.2.1.5. | Physikalischer Außer-Rede-Kontext . . . . .   | 128 |
| 2.2.2.   | Region, Situation, Redeuniversum . . . . .  | 128 |
| 2.2.2.1. | Region (Zone, Umgebung, Bereich) . . . . .  | 129 |
| 2.2.2.2. | Redeuniversum . . . . .   | 132 |
| 2.2.2.3. | Situation . . . . .   | 133 |
| 2.2.3.   | Lexikalische Solidaritäten / Metaphern . . . . .  | 134 |
| 2.3.     | Phänomene in Mittelstellung zwischen<br>allgemein- und einzelsprachlichen Fakten . . . . .  | 136 |
| 2.3.1.   | Wortfelder als Garanten der Textkohärenz . . . . .  | 136 |
| 2.3.2.   | Carga afectiva . . . . .  | 141 |
| 2.4.     | Einzelsprachlicher Kontext . . . . .  | 141 |
| 2.4.1.   | Die Regeln der Redewiedergabe im Spanischen<br>und ihre Befolgung bzw. Aufhebung in spani-<br>schen Zeitungen . . . . .   | 142 |
| 2.4.2.   | Formen der Redewiedergabe im vorliegenden<br>Beispieltext – Verfasserhaltung – Effekte<br>auf den Leser . . . . .   | 148 |
| 2.4.2.1. | Typ 1: Direkte Rede . . . . .   | 149 |
| 2.4.2.2. | Typ 2: <i>Discurso Indirecto puro</i> . . . . .   | 150 |
| 2.4.2.3. | Typ 3: Integrierte Fragmente direkter Rede . . . . .  | 151 |
| 2.4.2.4. | Vermeidung von Schwerfälligkeit . . . . .   | 152 |
| 2.4.2.5. | Andere Formen der Redewiedergabe . . . . .  | 153 |
| 2.4.3.   | Relationen mit bestimmten Zeichensystemen . . . . .   | 153 |
| 2.5.     | Zwischenbilanz/Überblick<br>Vergleich des Deutschland-Textes mit dem<br>Caracalla-Text . . . . .  | 156 |
| 3.       | <b>Forschungsmethoden im Dienste der Linguistik des Sinns<br/>Anwendungen auf Texte zu dem spanischen Weltereignis<br/>EXPO '92 IN SEVILLA – Texte Nr.3-6 . . . . .</b> | 159 |
| 3.1.     | Intertextuelle Bezüge – Text Nr.3:<br><i>EL PAÍS publica el suplemento 'Leonardo'</i> . . . . .   | 162 |
| 3.2.     | Wissenschaftsjournalismus/Öffentlichkeitsarbeit<br>Zusammenhang zwischen Textsorten und Umfeldern –<br>Text Nr.4: <i>El corazón del espectáculo</i> . . . . .           | 166 |
| 3.3.     | Unterschiede zwischen Informations- und meinungs-<br>betonten Texten – Text Nr.5: <i>A propósito de 'Leonardo'</i> . . . . .  | 171 |

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| 3.4.     | Kasustheorie und Netzwerkrepräsentationen . . . . .  | 174 |
| 3.4.1.   | Kasustheorie . . . . .   | 174 |
| 3.4.2.   | Netzwerkrepräsentationen/Vertextungstypen –<br>Text Nr.6: <i>Cartuja 93 reutilizará el recinto sevillano</i> . . . . .   | 178 |
| 3.5.     | Globale Muster . . . . .   | 186 |
| 3.5.1.   | Weltwissen . . . . .   | 186 |
| 3.5.1.1. | Kategorisierung . . . . .  | 186 |
| 3.5.1.2. | Schemata, Skripts . . . . .  | 187 |
| 3.5.1.3. | Prototypensemantik und Stereotypentheorie . . . . .  | 189 |
| 3.5.2.   | Wissen über komplexere Handlungsbezüge . . . . .   | 191 |
| 3.5.3.   | Wissen über Textstrukturen . . . . .   | 192 |
| 3.5.4.   | Wissensaktivierung/Inferenzen/Pressespezifika . . . . .  | 195 |
| 3.5.5.   | Anwendung auf die Texte Nr.3-6: Beispiele für<br>die Aktivierung von Textstrukturen, Schemata, Skripts<br>und Prototypen . . . . .   | 198 |
| 3.5.5.1. | Textstrukturen . . . . .   | 198 |
| 3.5.5.2. | Schemata und Prototypen . . . . .  | 201 |
| 3.5.5.3. | Skripts, Prototypen und komplexere Handlungen . . . . .  | 204 |
| 3.6.     | Zyklisches Textverstehen . . . . .   | 208 |
| 3.7.     | Schriftlichkeit und Mündlichkeit in bezug<br>auf Umfelder . . . . .  | 211 |
| 3.7.1.   | Situation . . . . .  | 211 |
| 3.7.2.   | Rede-Kontext . . . . .   | 212 |
| 3.7.3.   | Außen-Rede-Kontext . . . . .   | 213 |
| 3.7.4.   | Region . . . . .   | 214 |
| 3.7.5.   | Anwendung: Züge der Mündlichkeit in<br>schriftlicher Presse . . . . .  | 214 |
| 4.       | Einbezug von Informationsstruktur, referentieller Bewegung<br>und Präspositionen in die Linguistik des Sinns;<br>Anwendung auf einen ökologischen Text –<br>Text Nr.7: <i>93 países adelantan a 1996 la prohibición<br/>de los productos más dañinos para el ozono</i> . . . . . | 219 |
| 4.1.     | Die Konzeption der funktionalen Satzperspektive<br>und Ihre Relevanz für die Textlinguistik . . . . .  | 223 |
| 4.1.1.   | Das Textbeschreibungsmodell von F. Daneš . . . . .   | 223 |
| 4.1.2.   | Kritik an F. Daneš und Erweiterung durch<br>E. Beneš . . . . .   | 228 |
| 4.1.3.   | Anwendung der Theorien von Daneš und Beneš . . . . .   | 230 |
| 4.1.4.   | Identifizierung des Texthauptthemas . . . . .  | 239 |
| 4.1.5.   | Markierte Strukturen . . . . .   | 241 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 4.2.     | Referentialisierung nach W. Klein und C. von Stutterheim . . . . .  | 243 |
| 4.2.1.   | Topik und Fokus . . . . .   | 243 |
| 4.2.2.   | Textquaestio . . . . .  | 244 |
| 4.2.3.   | Haupt- u. Nebenstruktur/Vorder- u. Hintergrundinformation . . . . .   | 245 |
| 4.2.4.   | Referenzbereiche . . . . .  | 247 |
| 4.2.5.   | Typen der referentiellen Bewegung . . . . .   | 248 |
| 4.2.6.   | Anwendung: Referentielle Bewegung . . . . .   | 252 |
| 4.3.     | Präsuppositionen und Assertionen . . . . .  | 259 |
| 4.3.1.   | Abgrenzung der Dichotomie Präsupposition und Assertion von den Begriffen Thema und Rhema . . . . .  | 259 |
| 4.3.2.   | Präsuppositionstest . . . . .   | 260 |
| 4.3.3.   | Präsuppositionen, Textlinguistik und Pragmatik . . . . .  | 264 |
| 4.3.4.   | Anwendung: Präsuppositionen in unserem Analysetext . . . . .  | 266 |
| 4.3.4.1. | Allgemeinsprachliche Präsuppositionen . . . . .   | 266 |
| 4.3.4.2. | Aufhebung von Präsuppositionen in bestimmten Kontexten und Projektionsproblem in komplexen Sätzen . . . . .   | 274 |
| 4.3.4.3. | Einzelsprachliche Unterschiede . . . . .  | 277 |
| 4.3.4.4. | Textuelle Ebene/Pressespezifika . . . . .   | 279 |
| <br>5.   | <br>Einbezug von Text-Graphik-Relationen in die Linguistik des Sinns; Anwendung auf Texte aus EL PAÍS INTERNACIONAL – Texte Nr. 7-10 . . . . .                            | 287 |
| 5.1.     | Neuropsychologische und -physiologische Basis für die Effektivität von Text-Bild-Beziehungen . . . . .  | 287 |
| 5.2.     | Pädagogische Bedeutung der Text-Bild-Forschung im Rahmen des Journalismus . . . . .   | 288 |
| 5.3.     | Fragestellungen zur Analyse von Text-Bild-Relationen . . . . .  | 290 |
| 5.4.     | Für Text-Bild-Produktionen relevante Umfelder der Verfasser und Leser . . . . .   | 295 |
| 5.5.     | Text-Graphik-Relation in Text Nr.7 (ökolog. Text): <i>... la prohibición de los productos más dañinos ...</i> . . . . .   | 298 |
| 5.6.     | Text-Graphik-Relation in Text Nr.8 (soziolinguistischer Text): <i>La Generalitat fija que "normalmente" será el catalán la lengua vehicular de la educación . . . . .</i> | 302 |
| 5.7.     | Text-Graphik-Relation in Text Nr.9 (europolitischer Text): <i>González se conforma con la Oficina de Marcas . . . . .</i>   | 311 |
| 5.8.     | Text-Graphik-Relation in Text Nr.10 (genetisch/ethischer Text): <i>Polemica clonación de embriones humanos . . . . .</i>  | 317 |
| 5.9.     | Zwischenfolgerung aus Teil 1-5 / Basis für Teil 6 . . . . .   | 323 |

|                      |  |     |
|----------------------|--|-----|
| 6.                   | <b>Auswertung / Textproduktionsmodell – Text Nr.11:<br/><i>La lengua española, una inversión con futuro</i></b>  | 325 |
| 6.1.                 | Produktionsbedingungen   | 328 |
| 6.2.                 | Anpassung an das Medium  | 329 |
| 6.3.                 | Intertextuelle Bezugnahmen   | 331 |
| 6.4.                 | Referenz auf Situation, Region und Redeuniversum /<br>Rhetorische Mittel   | 335 |
| 6.5.                 | Berücksichtigung der psychologischen Voraussetzungen<br>der Leser und Bezugnahme auf den Außer-Rede-Kontext  | 338 |
| 6.5.1.               | Die Pressesprache als Reflektor der gesellschaftl. Tendenzen<br>unserer Zeit / Komprimierung des sprachlichen Ausdrucks  | 339 |
| 6.5.2.               | Einsatz von Präsuppositionsauslösern   | 344 |
| 6.5.3.               | Verwendung von Wortfeldern   | 348 |
| 6.5.4.               | Anspielung auf Schemata, Skripts und Prototypen  | 351 |
| 6.6.                 | Bezugnahme auf die Textkompetenz der Leser durch<br>Einhaltung von Normen der Textkonstitution bzw.<br>Verwendung von stereotypen Textmustern                          | 357 |
| 6.6.1.               | Aufbau von Thema-Rhema – Strukturen  | 358 |
| 6.6.2.               | Konstitution von Modalitäten der Sach-<br>verhaltsdarstellung / Superstrukturen  | 360 |
| 6.6.3.               | Interpretation der Redekonstellation   | 364 |
| 6.6.4.               | Handlungskonstitution / Aufbau der Textmakrostruktur   | 365 |
| 6.6.5.               | Verwendung textsortenspezifischer Vertextungsrelationen  | 369 |
| 6.6.6.               | Textsortenspezifisches Belegen von Referenzbereichen und<br>Einsatz bestimmter Typen der referentiellen Bewegung   | 371 |
| 6.6.7.               | Einsatz gattungsspezifischer Textgestaltungsmittel   | 378 |
| 6.7.                 | Berücksichtigung sozialer Normen und Identitäten / Kon-<br>gruentes Sprechen durch Einhaltung der Konversations-<br>maximen / Konstitution von Interaktionsmodalitäten | 379 |
| 6.7.1.               | Berücksichtigung sozialer Wertvorstellungen und Normen   | 379 |
| 6.7.2.               | Konstitution, Bestätigung und Problematisierung<br>sozialer Identitäten  | 380 |
| 6.7.3.               | Kongruentes Sprechen durch Einhaltung der Konversations-<br>maximen  | 381 |
| 6.7.4.               | Konstitution von Interaktionsmodalitäten / Ironie  | 383 |
| 6.8.                 | Erfolg/Leserreaktion   | 384 |
| 6.9.                 | Horizontale Repräsentation – Modellerweiterung – Ausblick  | 385 |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b> |  | 387 |
| <b>SACHREGISTER</b>  |  | 407 |